

# Index

Page numbers followed by “t” indicate tables.

- abbreviated forms, 68–69
- abstract(s)
  - academic, 26
  - benefits, 72
  - defined, 71
  - indexing, 71
  - informative, 71
  - structured, 71
  - translation-friendly, 72–76, 74t–75t
  - writing, 71–72
- abstracting-indexing organizations, 3
- abstractors, 3. *See also* abstract(s)
- academic librarians, 57
  - delivering machine translation
    - literacy instruction, 92–93
- academic libraries, 92
- academic writing, 13–14, 60–62. *See also* translation-friendly writing
  - colloquialization, 61
  - corpus-based investigation, 60–61
  - foreign language, 25–26
- active voice, 64–65. *See also* passive voice
- AECMA Simplified English, 51–52
- Aikawa, T., 75
- Allen, S., 92
- ALPAC. *See* Automatic Language Processing Advisory Committee (ALPAC)
- ambiguity(ies), 40, 46–49
  - anaphora, 48–49
  - homonyms, 46
  - idiomatic expressions, 49
  - lexical, 40, 46–47
  - polysemy, 46
  - structural, 47–48
  - word category, 46–47
- American Journal Experts, 16–17
  - editing services, 17
  - on machine translation, 23–24
  - translation services, 17, 17t
- analytic languages, 77
- anaphora, 48–49. *See also* pronoun
- Anazawa, R., 11, 14, 32–33, 34
- Arnold, D., 23
- assimilation of information, 29–32
  - The Atlantic*, 45
- Automatic Language Processing Advisory Committee (ALPAC), 38
- Baron, S., 34
- Bartlett, J. C., 34
- Benfield, J., 12, 57, 93
- Bennett, K., 9–10, 81
- Bing Translator (Microsoft), 22, 84
- Bologna Declaration, 9–10
- Bowker, L., 25, 28, 39, 59, 75
- British Journal of Surgery*, 72
- British National Corpus (BNC), 61
- Buitrago-Ciro, J., 22, 25, 27, 59, 75
- Bull, S., 92
- Burgess, S., 13, 14–15, 81–82
- Canada, 10, 22, 23, 38, 42–43
- Canadian Journal of Dental Hygiene*, 30, 33
- Canadian Journal of Information and Library Science*, 72
- Cargill, M., 13, 14, 57
- Carranza, N., 10
- Castilho, S., 45–46
- Caterpillar Technical English (CTE), 52
- China, 10
- Citizenship and Immigration Canada, 10

- Clas, A., 8
- Cochrane, 58–59. *See also* Plain Language Summary (PLS)
- colloquialization, 61
- Commission of the European Communities, 38
- Common Sense Advisory, 84
- computer-aided translation tools, 38–39
- controlled languages, 49–53, 59
  - advantages, 52
  - characteristics, 51
  - CTE, 52
  - document authoring, 51–52
  - limitations, 52–53
  - vocabularies, 51
- controlled vocabulary, 50, 51, 52
- convenience editing, 18, 25
- Corcoran, J., 11, 13–14
- corpus-based approaches, 39, 42–44
  - EBMT, 39, 42–43
  - SMT, 39, 43–44
- costs of translation and editing
  - services, 15–17, 17*t*
- cryptographic techniques, 37–38
- CTE. *See* Caterpillar Technical English
- cultural references, 69–70
- Curry, M. J., 14
- databases, 3, 11, 22, 27–28, 72
  - EBSCO, 31
  - keywords, 28
  - LISTA, 28–29
  - ProQuest, 22, 30–31
  - searching, 28
- data-driven approaches. *See* corpus-based approaches
- Delisle, J., 8, 23
- DePalma, D. A., 84–85
- Desrochers, N., 20, 80–81
- digital literacy, 33
- digital literacy librarians, 92
- Doherty, S., 44
- Drubin, D. G., 12–13, 57
- Dueñas, M., 20
- EBMT. *See* example-based machine translation (EBMT)
- EBSCO, 31
- e-Ciencias de la Información*, 28
- editing, 15, 17, 90–91. *See also* post-editing; pre-editing
- editorial assistance. *See* convenience editing
- ElMalik, A. T., 13
- Elsevier, 15
  - on machine translation, 24
  - pricing policy, 16
  - on translation and translators, 15
- English. *See also* machine translation; publication/publishing; translation-friendly writing
- Euro-English, 76
- Hinglish, 76
- Internet and, 9
- limited proficiency, 11, 13, 14, 17, 25, 34
- as *lingua franca* (common language), 9–11
- native speakers of, 12–13, 35
- scholarly publishing, 9
- varieties of, 11, 76
- World, 11, 80
- English for Academic Purposes, 13
- English for Research Publication Purposes, 13–14, 20, 57
- English-language skills, need of, 12
- English language teachers, 18, 93
- epistemicide/epistemicidal process, 81
- Eriksson, S., 19
- ethics, 82–84
- Euro-English, 76
- Europe
  - Bologna Declaration, 9–10
  - English-taught university programs, 10
  - Euro-English, 76
- European Union, 23, 41
- example-based machine translation (EBMT), 39, 42–43

- Faires, D., 10  
 Feak, C., 12, 57, 93  
 FIFA World Cup (2018), 5–6  
 Fink, G. A., 42  
 Fiverr, 18, 19  
 Flowerdew, J., 12, 14, 80  
 Ford, C., 10  
 freelance services, 18. *See also* gig economy  
 free online machine translation. *See* online machine translation  
 Fujita, A., 75
- Gea-Valor, M. L., 14–15, 81–82  
 Gerlach, J., 75  
 Gigbucks, 18–19  
 gig economy  
   concept of, 18  
   translation services, 18–20  
 Gillis, A., 19  
 gisting, 23, 29, 30, 76, 80  
 Google, 84–85  
 Google Translate, 1, 19, 22, 24, 26, 28, 30, 75, 84  
 “Google Translate Sings,” 1  
 Goulet, M.-J., 25, 76  
 Graduate School of Medicine of University of Tokyo, 32  
 Gray, B., 8–9
- Hawtin, A., 61  
 Helgesson, G., 19  
 Hight, M., 92  
 Hinglish, 76  
 Hirsh, S., 10  
 homograph/homography. *See* word category ambiguity  
 homonyms, 46  
 Honduras, 10  
 Horguelin, P. A., 8  
 Horn, D., 93  
 Hughes, H., 92  
 human translation, 83. *See also* machine translation  
 humor, 69–70
- Hutchins, W. J., 29, 37, 39  
 hybrid language, 76  
 Hyland, K., 18
- idiomatic expressions, 49, 69–70  
 IFLA. *See* International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA)  
 indexing, 27–28, 71  
 India, 10  
   Hinglish, 76  
 indirect transfer systems, 40  
 industrialization, 9  
 information  
   assimilation, 29–32  
   discovery, 27–29  
   searching, 27–29  
 Institute of International Education, 10  
 instruction on machine translation  
   literacy. *See* machine translation literacy  
   instruction  
 intellectual property, 84  
 intercultural mediator, 81  
 International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA), 30  
 international journals, 12  
   Bologna zone academics, 10  
   English-language abstracts, 11  
   peer-reviewed, 13  
 international students, 10, 34, 92  
*Introduction to Reference Sources in the Health Sciences*, 24  
*Investigación Bibliotecológica: Archivonomía, Bibliotecología e Información*, 72  
 Ishikawa, H., 11, 14, 32–33, 34  
 Ishimura, Y., 34
- Jackson, P. A., 92  
 Japan, nurses in, 11–12, 14, 32  
 Jelicic Kadic, A., 58–59  
 Joudrey, D. N., 51  
 journal(s), 8

- international. *See* international journals  
 predatory, 19  
 scholarly publishing, 11–22. *See also* publication/publishing
- journal editors, 4, 12, 39, 57, 80  
*Journal of English for Academic Purposes*, 14
- Kamocki, P., 84, 85  
 Keet, H., 19, 20  
 Kellogg, D. R., 12–13, 57  
 Kenny, D., 44, 79, 82–83  
 keywords, 28  
 Kit, C., 28, 29, 31–32, 33, 34  
 Kittredge, R. I., 51, 52  
 Kiuchi, T., 11, 14, 32–33, 34  
 Knight, L., 92  
 knowledge organization systems, 27–28. *See also* databases
- Korea, 9, 10  
 Kummert, F., 42
- Lahlafi, A., 92  
 language(s). *See also* English; machine translation  
 ambiguities. *See* ambiguity(ies)  
 analytic, 77  
 grammatical genders used in, 66  
 indexing, 27–28  
 synthetic, 77
- Language Engineering Company, 30–31. *See also* ProQuest
- Larivière, V., 20, 80–81  
 LeBlanc, C., 23  
 lexical ambiguity, 40, 46–47  
 LibGuides, 58  
 librarians, 34, 58, 92  
 academic. *See* academic librarians  
 continuing education, 3  
 digital literacy, 92  
 international students and, 34  
 literacies and, 34, 92–93  
 plain language instruction and, 93  
 professional associations, 3  
 public, 4, 93  
 scholarly communication, 92  
 school, 4, 93  
 workshop, 89–92
- Library, Information Science & Technology Abstracts (LISTA), 28–29  
 Library of Congress Subject Headings, 51  
 Lillis, T. M., 14  
 limited English proficiency, 11, 13, 14, 17, 25, 34  
 LISTA. *See* Library, Information Science & Technology Abstracts (LISTA)
- literacy(ies), 33  
 digital, 33  
 information, 3, 33, 34, 58, 92, 93  
 librarians and, 34, 92–93  
 machine translation. *See* machine translation literacy  
 media, 3, 33, 34, 92  
 meaning of, 87  
 types, 3, 34
- literacy brokers, 14  
 English teachers as, 18
- Lockwood, R., 52  
 López-Navarro, I., 12  
 Luo, N., 18
- machine translation, 37–53  
 ambiguity of language, 40, 46–49  
 appropriate use, 33  
 brief history of, 37–40  
 controlled languages and, 49–53  
 corpus-based approaches to, 39, 42–44  
 deficiencies/limits of, 22–24  
 direct transfer systems, 39–40  
 ethics and. *See* ethics  
 example-based. *See* example-based machine translation (EBMT)  
 hybrid models, 39  
 indirect transfer systems, 40  
 information assimilation, 29–32  
 neural. *See* neural machine translation (NMT)

- online, 22, 79, 84–85
- privacy risks, 84–85
- rule-based. *See* rule-based machine translation (RBMT)
- searching information, 27–29
- statistical. *See* statistical machine translation (SMT)
- sub-language approach to, 50–51
- translation memory systems and, 38–39
- machine translation literacy, 32–35, 56
  - framework, 87–93
  - need for, 92
  - teaching, 35
  - training, 34–35
  - working definition, 87–88
- machine translation literacy
  - instruction, 35, 77, 88–93
  - school children and, 93
- Maiworm, F., 10
- Martin, A., 33
- Medical Subject Headings, 51
- Meneses Benavides, G. A., 12
- MÉTÉO system, 22, 50
- Microsoft's Bing Translator. *See* Bing Translator (Microsoft)
- Miyata, R., 75
- modifiers, 65
- modifier stacking. *See* noun stacking
- Montgomery, S., 8, 9, 14
- Moreno, A. I., 12, 14–15, 81–82
- Moses machine translation system, 85
- Mount Sinai Hospital, Toronto, 58
- Mur Dueñas, P., 12, 20
  
- National Autonomous University of Mexico, 72
- National Research Council of Canada, 23
- native speakers, of English, 12–13, 35
- natural languages, 37
- Nature*, 8
- Nesi, H., 13
- neural machine translation (NMT), 39, 44–46, 83
- neural network, 44–45
- The New York Times*, 5–6
- NMT. *See* neural machine translation (NMT)
- nouns, 66–67
- noun stacking, 48, 65. *See also* structural ambiguity
- nurses, in Japan, 11–12, 14, 32
  
- O'Brien, S., 25–26, 27, 76
- O'Connor, P., 57
- Olohan, M., 12, 15, 60
- online machine translation, 22, 79, 84–85
  - optimal use, 32
- open source system, 85
- O'Regan, J., 84, 85
  
- Pan-American Health Organization, 22
- parallel corpus, 42
- Park, M., 14, 32
- Parra Escartín, C., 25, 26–27, 33, 76
- passive voice, 64–65. *See also* active voice
- peer reviewers, 4, 12, 39, 57
- peer reviews, 19, 55
- personal pronouns, 66–67. *See also* pronouns
- PLAIN. *See* Plain Language Association International (PLAIN)
- plain language, 62–63. *See also* translation-friendly writing
  - defined, 62
  - instruction, librarians and, 93
  - summaries, 58–59
- Plain Language Association International (PLAIN), 62
- Plain Language Summary (PLS), 58–59
- PLS. *See* Plain Language Summary (PLS)
- Polfer, L., 92
- polysemy, 46
- Portage machine translation system, 23
- post-editing, 25–27. *See also* self-post-editing
  - defined, 25, 76
  - full/maximal, 25
  - notes on, 76–77

- pre-editing vs., 60  
 rapid/minimal, 25  
 predatory publishing, 19  
 pre-editing, 52, 60. *See also* post-editing  
 prepositional phrase attachment  
   ambiguity, 47–48. *See also*  
   structural ambiguity  
 price. *See* costs of translation and  
   editing services  
*Prince George Citizen*, 48  
 privacy, 84–85  
 professional translation services, 24  
   cost of, 16–17, 17t  
 pronouns, 49. *See also* anaphora  
   personal, 66–67  
   relative, 65–66  
 ProQuest, 22, 30–31  
   website, 31  
 ProQuest Dialog, 31  
 publication/publishing, 11–22  
   editorial assistance, 18  
   English for Research Publication  
   Purposes, 13–14  
   gig translation services, 18–20  
   predatory, 19  
   strategies with pros and cons, 20–22,  
   21t  
   traditional model, 12  
   translation, 14–17  
 public librarians, 4, 93  
 Quintanilla, M., 12  
 RBMT. *See* rule-based machine  
   translation (RBMT)  
 Reese, Malinda Kathleen, 1  
 relative pronouns, 65–66. *See also*  
   pronouns  
 research databases. *See* databases  
 Rey-Rocha, J., 12, 14–15, 81–82  
 ride-share organizations, 18  
 rule-based machine translation (RBMT),  
   39–42, 83  
 Sagerer, G., 42  
 Saudi Arabia, 10  
 scholarly communication, 1–2. *See*  
   *also* publication/publishing  
   concept of, 7–8  
   scientific literature, 8–9  
 scholarly communication librarian, 92  
 scholarly publishing. *See* publication/  
   publishing  
 school librarians, 4, 93  
 School of Library Studies and  
   Information Sciences,  
   University of Costa Rica, 28  
 Schwartz, L., 25  
 science, development and growth of, 8  
 scientific articles, 8  
 scientific literature, 8–9  
 scientific research, 8. *See also*  
   publication/publishing  
   translation of, 14–17  
 self-post-editing, 25–27, 33, 91–92  
 sentence-level ambiguities, 47  
 sentences, short, 64  
 Sereten, V., 75  
 short sentences. *See* sentences, short  
 short-term contracts, 18. *See also* gig  
   economy  
 Simard, M. 25–26, 76  
 SMT. *See* statistical machine translation  
   (SMT)  
 Solovova, O., 82  
 Somers, H. L., 29, 37  
 Soper, N., 19, 20  
 source language interference, 76  
 Spain, 11, 14  
 SPANAM/ENGSPAN system, 22  
 statistical machine translation (SMT),  
   39, 43–44, 83  
 Strout-Dapaz, A., 34  
 structural ambiguity, 47–48. *See also*  
   ambiguity(ies)  
   noun stacking, 48  
   prepositional phrase attachment,  
   47–48  
 Stupiello, E. N. A., 83  
 sub-language approach, 50–51  
 Sullivan, P., 92  
 Swales, J. M., 60

- synonyms, 68  
 synthetic languages, 77  
 Systran machine translation system, 38
- Tanimoto, K., 18  
 Taylor, A. G., 51  
 Taylor & Francis, 16, 17, 17*t*, 58  
 technological boom, 8  
 technological determinism  
     *vs.* technological  
     instrumentalism, 79–80  
 technological research, 8  
 terminology  
     consistency in usage, 67–68  
     legitimate synonyms, 68  
 Texas Medical Center Library,  
     Houston, 24  
 texts, types of, 63  
 Tietze, S., 18  
 translation(s)  
     costs/prices of, 15–17, 17*t*  
     Elsevier on, 15  
     in gig economy, 18–20  
     machine. *See* machine translation  
     professional. *See* professional  
     translation services  
     scientific, 14–17  
 Translation Bureau, Canada, 23  
 translation-friendly writing, 55–77, 90–91  
     abbreviated forms to be avoided  
         for, 68–69  
     abstracts, 72–76, 74*t*–75*t*  
     guidelines for, 63–70  
     purpose of, 62–63  
 translation memory systems, 38–39.  
     *See also* computer-aided  
     translation tools  
 translation of scientific research, 14–17  
 translators. *See also* translation(s)  
     Elsevier on, 15  
     professional, 17  
     visibility, 83
- unambiguous words, 68  
 United Kingdom, 10, 15  
 United States, 9, 15  
 universities  
     English-taught programs, 10  
     international students, 10  
     libraries, 57–58  
 University of Ottawa, 10  
 University of Tokyo, Graduate School  
     of Medicine of, 32
- Van Dijk, T. A., 7  
 varieties, of English, 11, 76  
 Varman, B., 24, 30, 33  
 Verissimo, J., 82  
 Vieira, J., 82  
 vocabulary, controlled language, 50, 51, 52  
 voice, 64–65. *See also* active voice,  
     passive voice
- Wächter, B., 10  
 Weaver, W., 37–38  
 Weaver's Memorandum, 38  
 Wiley, 16, 17, 17*t*, 58  
 Willey, I., 18  
 Wong, T. M., 28, 29, 31–32, 33, 34  
 word category ambiguity, 46–47  
 wordiness, 66  
 workshops, 92, 93  
 World Englishes, 11, 80  
 World War II, 7, 22–23  
*Writing Scientific Research Articles*  
     (Cargill and O'Connor), 57